

诺贝尔文学奖大系

——1909年——

尼尔斯骑鹅旅行记

〔瑞典〕拉格洛夫◎著

吴阿文 谢丽◎译



第一位获得诺贝尔文学奖的女性 与安徒生齐名的童话作家

唯一获得诺贝尔文学奖的童话作品

把历险与地理、历史和文化巧妙地结合在一起

堪称一本知识丰富的教科书

瑞典国家教师联盟指定中小学历史、地理、文化读本

嘉奖她的作品中所特有的高贵的理想主义、生动的想象力和心灵洞察力。

——诺贝尔文学奖颁奖辞

[瑞典] 拉格洛夫 © 著

吴阿文 谢丽 © 译

尼尔斯骑鹅旅行记

图书在版编目(CIP)数据

尼尔斯骑鹅旅行记 / (瑞典) 拉格洛夫著; 吴阿文, 谢丽译. —
北京: 北京理工大学出版社, 2015.7

(诺贝尔文学奖大系)

ISBN 978-7-5682-0439-2

I. ①尼… II. ①拉… ②吴… ③谢… III. ①童话—瑞典—近代
IV. ①I532.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第072239号

出版发行 / 北京理工大学出版社有限责任公司

社 址 / 北京市海淀区中关村南大街5号

邮 编 / 100081

电 话 / (010) 68914775 (总编室) 82562903 (教材售后服务热线)
68948351 (其他图书服务热线)

网 址 / <http://www.bitpress.com.cn>

经 销 / 全国各地新华书店

印 刷 / 北京通州皇家印刷厂

开 本 / 889毫米 × 1194毫米 1/32

印 张 / 10.625

字 数 / 217千字

责任编辑 / 朱 喜

版 次 / 2015年7月第1版 2015年7月第1次印刷

责任校对 / 陈 玉

定 价 / 28.00元

责任印制 / 李志强

图书出现印装质量问题, 请拨打售后服务热线, 本社负责调换

“嘉奖她的作品中所特有的高贵的理想主义、生动的想象力和心灵洞察力。”

颁奖辞

瑞典学院院长 克拉斯·阿内斯坦特

历史可以证明，瑞典已经将重心转移到承办世界级的诺贝尔奖上，武力战争已经无法吸引这个国家的眼球。谋求军事的发展已经成为过去式，我们国家的公民们为了祖国能够获得和平奖而保持最佳的竞争力。而现今，瑞典与其他国家竞选文学奖的时刻来临了！精神的富足不在于人口的多少与经济发展的好坏，而是在于探知未来的生命张力。理想派对道德的评判依据，就是根据生命张力的程度来决定精神富足与否的。

盖耶尔^①、泰格纳^②和鲁内贝里^③，在此提名的几位皆有可能获得诺贝尔奖。由于这些大师级作家们开创了新纪元，才能够出现后面百花争艳的局面。新一代的作家对我国的文化发展有着巨大的推进

① 盖耶尔(1783—1847)，瑞典史学家、诗人。主要的作品是《瑞典国民史》三卷。

② 泰格纳(1782—1864)，瑞典诗人，代表作品《弗利帝奥夫故事》。

③ 鲁内贝里(1804—1877)，瑞典诗人，出生于芬兰，是浪漫主义的领军人物。

作用，其中有一颗新星在璀璨的星空中发出她特有的光芒——塞尔玛·拉格洛夫。在她的创作中，饱含瑞典女性伟大的母性光辉。五年前，瑞典学院肯定了她的创作在文坛中的地位，以及其中所蕴含的强大感染力。她的作品，风靡瑞典国内外，因为她作品中特有的高贵的理想主义、丰富的想象力和平易而优美的风格，故而将奖金颁予她。瑞典各个领域的人对于她荣获这个奖项表示强烈的支持，瑞典学院高度肯定了塞尔玛·拉格洛夫在文学领域的地位，他们认为她的作品应属于全人类共有的精神财富。诺贝尔个人认为，具有理想主义是获得诺贝尔奖必不可少的前提。作为她的同胞，大家都以她为傲。做出这样的决策，并不是由于国民们过分的自信心所造成的，因为有很多德高望重的外国友人也支持她参加竞选。第九届诺贝尔文学奖的获得者来自承办国，可是没有人认为承办国的获奖使这个国家不具有谦虚的品德。与之相反，承办国倘若因为身份而迁就他国，不免会给其他国家带来一种“我们国民缺乏自信心”的错觉。

她的第一部作品——《古斯泰·贝林的故事》，受到其他国家的广泛关注，这是相当难得的。这部小说，与那些主题不明晰、含糊不清的理想派相比更显出独到的风格。但也并不是所有人都对这部作品感到满意。很大一部分人都对之赞叹有加，但也不乏一些人对作品提出了苛刻的批评。她的文笔高雅，其想象力很大一部分来自瑞典作家阿尔姆克维斯特的影响——一方面具有天马行空的想象力，另一方面又能够立足事实，用事实说话，批古判今。这是无人能比的才能。普通无奇的人与事在她的创作之下变得活泼生动起来，她的文笔总能起到画龙点睛的作用。她的笔锋明察秋毫，她的文风拥有无可比拟的美感。她激起人们回盼古典的瑞典田园生活，

那一幕幕美好的景象，使读者的内心漾起难以平复的波纹。她作品的主线，皆是清朗鲜活，在文章的开头就能够使读者的心思全部扑在上头，令人爱不释手。当然她的处女作并非毫无缺点，这也是一个作家成长过程中的必经之路，世上哪儿有第一铲就能铲出纯金的事？自古以来，没有一个人能够在初出茅庐之时就能够有一颗成熟的心。但是有一件事是毫无疑问的，身上流淌着瑞典之血的拉格洛夫正在扑扇着翅膀准备振翅高翔！

她没有花费太多时间就找到了属于自己的创作风格——神话与传说的领域。她从小就从古老的传说中获得了很多感悟，加上她独有的想象力和丰富的情感，使她能够描绘出人眼所不能企及的神秘领域。这个神秘的地方，并不遗世独立，而是深藏在世界之中。拉格洛夫创作的独到之处在于她能够用心灵来探知这个世界。圣·比尔吉塔与世长辞之后，能做到这点的就只有她了。再没有人能够像她这样。在荒漠之中，因为光线受热的原因而产生了折射，步行于荒漠中的探险者经常能够看见海市蜃楼。拉格洛夫的想象力不仅富有罗曼蒂克的色彩，而且满溢着生命的张力，令她的想象变得立体和灵动。默默地聆听她的诗句，能够深深地体会到现实事物的重现。她描绘大自然的文笔也是这般。在她的笔下无所不有，还包括了没有生命存在的地方。虽然这些都是人眼所看不见的，但却是存在的。作为一个艺术创作者，不能只因为临摹大自然的表象就沾沾自喜。她充满爱意的眼睛，追寻着生命的真谛。她灵敏的耳朵，聆听着内心发出的声响。她取得成功的秘诀，就是自无数神话、轶闻趣事、《圣经》传说中获得灵感。没有一颗童心的话，是无法发现这些美丽的，唯有孩童般无邪的灵魂才能看见。诗人这颗纯洁的心，可以用老祖母们常说的话来评

述：“具有灵魂的双眼才能发现神的秘密。”

她描写农民的生活，文风独特，与其他国的名家们相比各有千秋。《沼泽人家的女儿》（1908）这部作品，全文的手法是难以临摹的，刻画上灵动活泼，跃然纸上。这部作品有一处共性，那便是感人肺腑的无私之爱，以及更加清新、深厚的美感。这项独有的文风在她的其他创作中也多少可见。但是拉格洛夫的才能在《耶路撒冷》（1901—1902）这部巨作中发挥得淋漓尽致。她对于瑞典农民精神上的活动有很深刻的解读，描写农民奔赴圣地塔利卡利亚的情景能够这般清楚明白，是相当少见的。读者感到身临其境，带着生命的深思，用冷静的眼光来审视这个时刻，反省自己始终坚强的种族是如何开拓版图的。她刻画的人物被迷信与信仰两者间的矛盾撕扯着。他们敬仰的先祖们留下土地，和他们因为没能虔诚于神而内心不安，形成了强烈的冲突。长期处于矛盾争端的农民们在最后还是远离故土，向着圣钟响起的耶路撒冷进发。这个决定，并不令人吃惊。这群天生的流浪者，看见救世主曾走过的土地就在自己面前时，心里甚是愉悦，但又不免想起达拉纳——那一小块处在极北之处的绿色之地。流水潺潺，入耳声声。诗人温和地感受他们来自灵魂深处的倾诉，以诗情画意般美好的文笔诚实地刻画出农民生活的淳朴实在。在她《耶路撒冷》的序中，以《英格玛的一家》为小标题，感慨般暗喻上一辈的人生和故事，形成一种命运，在冥冥之中庇护着后代。

塞尔玛·拉格洛夫的创作是令人深思的。她就如同一个孝顺的女儿，相当珍爱祖国语言这笔丰厚的遗产。纵览她所有的创作，会发觉她的遣词用句准确纯良，表达明晰，并富有乐感，这些都成了

她作品独有的味道。

用词平易近人，文笔优美，饱含想象力，这些都是因为掺杂了道德的因素和虔诚的宗教信仰。倘若把人的一辈子当作是织布机上的棉线，那么排除千辛万苦都要完成这匹布。她的诗句恬美宁静，美好的述说映衬出《圣经》素雅高尚的风格。塞尔玛·拉格洛夫的创作受到众人的热爱，因为她的作品中隐藏着一抹强劲的力量，冲击着瑞典人民的心灵。瑞典的民族性相当深邃，但是极少有人像拉格洛夫这般深刻地去挖掘瑞典民众潜藏于内心的东西。在《沼泽人家的女儿》这部小说里，严厉的审判长看见这个小姑娘为了爱而付出自己的所有，他的苛刻也因这样的美好而被感化，心里暗想：“这是我的国家与民众，我还能说什么呢？纵使他们是最卑微的社会底层人民，他们却拥有最诚挚的爱。”深深细想，他们的灵魂是种在瑞典的土地上的，从瑞典的传说、历史、童话中发芽，获取足够的养料。北欧的自然风光，其独有的神秘感使得拉格洛夫的所有作品深受影响，能够让人从中感到该种族特有的习性和灵魂撼动。她的作品从民众中来，在共性中创造特有的个性，因此深入人心。因为她拥有一颗多愁的心和超凡的才能，使得读者们皆能从阅读中看见自己的身影。

她形象地刻画出人性正直的一面，也使她的名气和作品流传于海外。她能够得奖，相当符合当初诺贝尔设置这个奖项的初衷。这届的诺贝尔文学奖属于这位卓绝的瑞典女作家——塞尔玛·拉格洛夫。现在由瑞典皇家学院来发表声明传播这个喜讯，相信名声冠绝四海文坛的作家们，都能够对她表示衷心的祝贺。

致答辞

拉格洛夫

在几天前的一个晚霞满布的傍晚，我乘坐开向斯德哥尔摩的火车。车厢里光线幽暗，窗外更是伸手不见五指。同乘的旅人们在各自的座位上浅眠，唯独我醒着，静听声声铿锵入耳的行车声。

那时，脑海中的思绪将我带回了曾经在斯德哥尔摩发生的一件件事——也许是为了应试，也许是带着手稿寻到可以托付的出版商——这些都不是易事，然而这次赶赴斯德哥尔摩，则是为了接受诺贝尔文学奖，这对我来说，也不是一件轻易的事。

天气渐凉，我在威姆兰的家乡一个人居住。但是这次却要我在众人面前亮相，习惯了独来独往的生活，再面对繁杂的世间人事，令我手足无措。一想到要面对那么多的人，我浑身地不舒坦。

话虽这么说，但是能够获得这个奖项，我的内心还是充满了快乐。在想到可能出现在我面前的一个个对我由衷祝贺的笑容时，我的犹豫不决和畏惧全然不见了。我的挚友、兄弟姐妹和年迈的母

亲，皆因为我获奖而高兴。母亲因为年老而在家里，但是在她即将走完的生命行程里能够看见我有此成就，她心里相当宽慰。

再者，我不免回忆起我的父亲。他已经与世长辞了，我再也不能来到他身前，亲口向他宣布这个好消息，对此我相当难过且遗憾。毫无疑问，若得知这个好消息，最替我感到骄傲与兴奋的就是我的父亲了。我的父亲生前嗜爱文学，而且尊重每位作者，因而我想到：倘若父亲获悉他的女儿能够接受瑞典学院的颁奖，不知道会有多么兴奋！但是父亲再也无法知道这个消息了，这是我这辈子最大的遗憾！

列车快速地行驶着，我想，乘坐过夜间列车的人们都有这样的感受：因为长时间坐在行驶的列车上而忘记自己身在何处。处在“哐啷，哐啷”的声响中久了，就几乎听不见了。车轮旋转，那节奏感强烈的拍子却能安抚我内心的慌乱。我几乎想不起来列车正急速行驶在铁轨上。入梦的旅人们犹如行走于太空中，这时的我真心希望这辆列车能够带着我与父亲见面，那将是多么美妙的事情。我迷迷糊糊中有着这样的想法，列车依旧轻快而寂静地向前开去，犹如早已与地面脱轨，行驶在空中。我睁着双眼，陷入了无边的幻想。（或许这辆列车正是开向天堂，与父亲相会呢。忘了是谁说过的话，倘若这句话是真的，那么为什么在他们身上能够实现，而我却不行呢？）火车在地上呼啸而过，但是距离终点站还有些距离。我脑海中的思绪转得比车轮还快，一路沿着铁轨向着远方延伸开去。父亲这时一定坐在门前的躺椅上，一眼望去，庭院中春阳满布，花开荼蘼，鸟兽齐鸣。父亲一如既往地阅读《弗里提奥夫·萨迦》。当他看见我来到他跟前时，就会放下手中的书，将眼

镜架到额头上，站起身，向我走来。“嗨，早上好啊！你来得真是时候！”他可能还会说：“啊，你来了，一切都还行吧！”作为他往日的习惯问候，他与我的开场白一定会是这样的。

父亲又坐回躺椅上，此时我才反应过来我是为了什么才来这里的。“是不是遇到什么难事了？”父亲忽然问道。“不是的，爸爸，我过得很好！”或许我会这么回答。我原本想把这个好消息告知父亲，但是话到了嘴边，我又吞了回去，我觉得我应该表达得委婉一些。“爸爸，我想和你商量一件事情！”也许我会说：“我借了一大笔外债呢！”

“要是因为借债的事情，我想你来错地方了。”父亲说，“这里虽然和家乡威姆兰看起来一样，但是这个叫作天堂的地方是没有一毛钱的。”

“爸爸，我想说的是，我借的外债不是钱财上的债。”我会这么继续对话。“还有比这个更糟糕的吗？你说说看吧，到底是怎么了？”父亲皱了皱眉。

“我相信爸爸一定会帮助我解决这件事的！说起来，这件事的缘由还要从爸爸身上说起呢！爸爸，你记得吗？你从前经常弹奏钢琴，唱贝尔曼的歌给你的孩子们听。每年冬季，还要朗读至少两遍泰格纳、鲁内贝里、安德森的诗。我现在欠的外债，就是因为这些起头的。爸爸，那些传说和故事让我越发爱上了我的祖国。您教育我们，一个人不管活得精彩或平凡，我们都要以同样的心境去对待他们。接受前辈们如此厚实的恩惠，我不知道应该怎么回报他们呢！”

父亲惊讶地从椅子上站起身来，怔怔地看着我。也许他会这么

说：“倘若你说的是这方面的外债，我就没有什么可担心的了。”

“可是爸爸！我欠的这些外债是怎么也数不过来了！我受到的帮助实在是太多了！在儿时，经常有些穷苦又流落在外的流浪者，在威兰姆各个角落谋生，上演着逗人的戏法，唱着童谣。他们的表演，对我怎么能够没有影响？年长者们经常告诉我少女受困于魔法的故事，还有那群居住在森林深处灰色小屋中的精灵们和喜爱恶作剧的爱人们，把女孩带进山里的神奇故事。深受这些故事的熏陶，我在面对冰冷的岩石和幽暗的丛林时，都能够品读出其中饱含的韵味。你可知道，爸爸！在清幽的修道院里，居住着皮肤惨白、身形瘦削的修士和修女们，他们讲的故事里，总是充斥着各种影像与声响。在他们故事的宝盒里，我得到了许多宝物。我受到那群前往耶路撒冷朝圣的瑞典农民们相当大的恩惠，正是他们的行动使我能够下笔书写。我亏欠他人的，不仅仅只有这些，还有相当多令我思如泉涌地写下文段的灵感。飞鸟走兽，草木虫鱼，我从它们身上得到了它们所有的秘密！”

父亲的脸上露出笑颜，点头微笑，他终于可以放心了。“爸爸，你可能无法体会我亏欠了多少人！”我装作若无其事的样子继续说，“我坚信除了在天堂的您能够告诉我如何还清这笔亏欠，在世上恐怕是再没有人了。”“是的，我会告诉你你该如何做！”父亲的回答，就如同他以往对于任何一件事情那样胸有成竹，露出胜券在握的表情，“不要紧，我可以替你摆平这些事的！”“但是，爸爸！我欠的债远远不止这些啊！那教会我如何写出好看的瑞典字的老师，也是我所亏欠的对象！对于其他数不清的对象，我所亏欠的更是无法言计。从前那些写了一手优秀散文和韵文的文学前辈

们，他们的成就已然在艺术境地得到了升华被并予以宣扬。在我还是个孩子的时候，还受过那些伟大的挪威作家和俄国作家们的帮助。他们赐予我的恩惠，是我无法估量的！在人生道路还未到尽头的时候，正逢文学领域的最高造诣时期，我认识了他们。里德贝利^①、史诺伊尔斯基^②，还有斯特林堡的《绝壁》，盖伊尔斯坦姆^③的《乡下人》，阿尔—夏洛特·埃德格伦^④的《男人们》，黑德尼斯塔的《东洋》。苏非·埃尔康更是将自己的生命与历史的湍流相融，将沉寂已久的过往在今日唤醒。弗莱定^⑤和他的威姆兰的旷野故事。列威尔汀^⑥的传说，赫尔斯特罗姆^⑦的《塔斯特斯》，卡尔费尔德对塔列卡尼亚的素描，以及其他数不胜数的新晋作家及其作品，不仅给我带来更为传神的想象力，而且更加鼓励我勇往直前的战斗之心，让我的梦想实现，得到了硕果累累。他们对于我来说，难道不是恩重如山吗？”

①里德贝利(1828—1895)，19世纪瑞典浪漫派转入自然派的标志性人物，瑞典著名的小说家兼诗人。代表作有《辛格阿拿》《最后的雅典》《大理石皇帝们》等。

②史诺伊尔斯基(1841—1903)，瑞典诗人。富有深度的思想且深具色彩，文笔井井有条。代表作有《瑞典风景》《诗之世界》等。

③盖伊尔斯坦姆(1858—1909)，瑞典作家。是自然派的代表人。代表作有《弟弟的树》《女性的力量》《乡下人》等。

④阿尔—夏洛特·埃德格伦(1850—1888)，瑞典自然派的作家之一。

⑤弗莱定(1860—1911)，瑞典诗人。他的第一部诗集是《吉他与手风琴》，这部作品让他成为新诗坛的创始人。

⑥列威尔汀(1862—1906)，是自然派转向新理想派的作家。

⑦赫尔斯特罗姆，瑞典作家，他曾在瑞典皇家学院担任诺贝尔评审委员长。代表作有短篇小说《紫》《钻石胸针》《塔斯特斯》等。

“你说得对！”父亲答道，“你所说的我都明白，你欠下的确实很多，超出了我的料想范围，那你接下来想要怎么做？”

“爸爸，您应该不太明白想要还清这些亏欠是多么的不容易，爸爸您大概也料想不到读者给予我的帮助！我的读众们，不仅有派遣我前往南方做考察旅行的皇帝，还有小王子以及幼小的孩童们。他们阅读了我的《尼尔斯骑鹅旅行记》，在读完这本关于瑞典游记的书后，纷纷寄来了感谢信，这更是一笔厚重的恩赐。倘若无人问津我的作品，那我将会怎么样？我不会忘记那些给我来信的读者们——仅仅依靠丹麦某位著名评论家的一句话，他们便和我成了朋友。在这个评论家之前，全瑞典没有人能够对我的作品给出客观评价！但是现今他已经与世长辞了！在海外，也有很多人为我写评论文章。爸爸，我对他们给我的评价，不论好与坏，都是发自真心地感谢！”

“是的！是的！”父亲的表情略显不自然，却点着头。他心里一定是想，这个忙真不是这么好帮的。

“爸爸，帮助过我的人，数不胜数。比如艾赛尔德，她作为我的亲友，在我还是个无名小卒之时，为了给我创造机会而奔波劳顿。此外，还有很多人，相当看重我的作品。我的挚友带上我去南方游玩，向我展示许多珍贵的艺术品。他们带给我比生命更为贵重的礼物，让我能够得到美好的爱情、声誉和名望。这些恩惠，我该如何偿还？我必须向父亲请示，您能理解女儿的心吗？”

父亲垂下头颅，想不出办法了：“就像你说的一样，要帮你完成回报真不是件容易的事情。除了这些，你还有什么更大的亏欠吗？”

“爸爸，在过去这些岁月里，我所得到的恩惠已经多得让我无力

回报了。我来寻求您的拥抱，就是因为马上又要有一笔更大的亏欠。”

“除此之外还有其他的吗？”父亲询问道。

“没有了。”我回答道，于是将整件事情的始末告诉了父亲。

“真是难以想象……皇家学院居然……”父亲呢喃着，在看到我的神情之后，他选择了相信我说的话。他的额头上皱纹满布，泪水即将夺眶而出。

“我不知道该如何感谢那些举荐我参加诺贝尔奖竞选以及那些让我成为今年文学奖获得者的人，爸爸，他们给我带来的不仅是声望和财富。他们将我的名字传遍全世界，这也全然表示出他们对我的信任。”

父亲坐下了，静静地沉浸在自己的思维中。然后，父亲擦拭着眼角因喜悦而满溢的泪水，扬起拳头用力地在躺椅的扶手上捶打了一下：“不管是天堂还是人间，倘若有人因为这样的事情而伤透了脑筋，那这个人一定是个笨蛋！获得了诺贝尔奖还在自怨自艾，在我看来，这真是再幸福不过的事情了！”

陛下、皇后、殿下、诸位先生、女士，我想你们要询问的事情一定也都包含在我的父亲的询问里面了吧？我就讲到这里吧。在结束以前，请允许我先为瑞典学院干杯！

目 录

颁奖辞

致答辞

尼尔斯骑鹅旅行记 1

- 一 少年 3
- 二 科布内凯谢的阿卡 21
- 三 野鸟的生活 37
- 四 古利明城堡 55
- 五 鹤的舞蹈大会 69
- 六 下雨的日子 78
- 七 在伦勒比河 87
- 八 卡尔斯克罗纳军港 96
- 九 前往奥兰岛 105
- 十 奥兰岛南端 109
- 十一 大蝴蝶 117
- 十二 小卡尔岛 121
- 十三 两个城市 132